

日本
旅游文化
读本

山口百々男 著
李晓东 译



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

日本旅游文化读本

山口百々男 著
李晓东 译



商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

日本旅游文化读本/(日)山口百々男著;李晓东译. —北京:商务印书馆,2018

ISBN 978-7-100-16147-3

I. ①日… II. ①山… ②李… III. ①旅游文化—介绍—日本 IV. ①F593.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 109534 号

EIGODE TSUTAERU NIPPON NO BUNKA KANKOU SEKAIISAN

Copyright © 2015 Momoo Yamaguchi

Chinese translation rights in simplified characters arranged with
SANSHUSHA PUBLISHING CO., LTD. through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

权利保留,侵权必究。

日本旅游文化读本

〔日〕山口百々男 著

李晓东 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16147-3

2018年12月第1版

开本 880×1230 1/32

2018年12月北京第1次印刷

印张 10 1/4

定价:32.00元

目 录

第 1 部 日本的文化·日本的旅游	1
第 1 章 昔日的江户城·今日的皇宫	3
示例对话和相关知识 皇宮(江戶城)→天皇→皇室(雅樂·新年詩會) →一般朝賀	
Q&A 1 國歌(君之代) Q&A 2 國名(日本) Q&A 3 國旗(太陽旗)	
第 2 章 日本人心靈的綠洲·明治神宮	13
示例對話和相關知識 明治神宮(明治天皇·昭憲皇太后) →玉砂利·神簽→境內(內苑·外苑·神樂殿)	
Q&A 4 明治神宮的魂靈 Q&A 5 明治神宮的鳥居 Q&A 6 明治神宮的建築	
第 3 章 濃郁下町風情的庶民街區·淺草	23
示例對話和相關知識 淺草寺→雷門→觀音→神轎→三社祭→東京天空樹	
Q&A 7 淺草寺和淺草觀音 Q&A 8 淺草神社和三社權現	
Q&A 9 神轎及其意義 Q&A 10 東京天空樹	
第 4 章 變化中的年輕人街區·秋葉原、原宿和台場	33
示例對話和相關知識 秋葉原→動漫人物手辦和角色扮演→原宿→台場	
Q&A 11 秋葉原 Q&A 12 原宿 Q&A 13 台場	
第 5 章 散發美男子氣息的大佛之都·鎌倉	43
示例對話和相關知識 鎌倉大佛(高德院)→長谷寺→鶴岡八幡宮→江之島 →錢洗弁財天	
Q&A 14 禪·坐禪 Q&A 15 阿彌陀佛 Q&A 16 流鏝馬	
第 6 章 異域風情的城市·橫濱	53
示例對話和相關知識 山下公園→海洋塔→橫濱灣大橋→中華街→港之見 丘公園→外國人墓地	
Q&A 17 山下公園的起源 Q&A 18 橫濱港 Q&A 19 橫濱港未來 21	
第 7 章 日本首屈一指的觀光勝地富士·箱根·伊豆	61
示例對話和相關知識 富士山→熱海→箱根	
Q&A 20 富士山的起源 Q&A 21 箱根關所的由來 Q&A 22 大名行列	

- 第8章 不到日光休言好** ————— 69
示例对话和相关知识 东照宫（阳明门）→华严瀑布（日本三大瀑布）→伊吕波坡道
Q&A 23 东照宫的三雕刻 Q&A 24 东照宫的三猿 Q&A 25 千人武士队列
- 第9章 合掌造村落·白川乡和五箇山** ————— 79
示例对话和相关知识 合掌造村落→鸬鹚捕鱼→高山祭
Q&A 26 合掌造的目的 Q&A 27 鸬鹚捕鱼 Q&A 28 高山祭
- 第10章 整座城即历史博物馆·京都** ————— 89
示例对话和相关知识 舞姬和艺伎→西阵织（纹织·缀织）→祇园祭（花车巡游）
Q&A 29 舞姬 Q&A 30 西阵织 Q&A 31 祇园祭
- 第11章 世界旅游文化城市·京都** ————— 99
示例对话和相关知识 时代祭→金阁寺→龙安寺→清水寺
Q&A 32 五山送火 Q&A 33 除夕夜的钟声 Q&A 34 日本庭园
- 第12章 日本人心灵的故乡·奈良** ————— 109
示例对话和相关知识 奈良的大佛→法隆寺→法起寺→东大寺→兴福寺→唐招提寺→药师寺→元兴寺→春日大社→春日山原始林→平成宫迹
Q&A 35 佛教 Q&A 36 五重塔 Q&A 37 精进料理
- 第13章 日本人信仰的起点·伊势神宫和珍珠里·伊势志摩** ————— 121
示例对话和相关知识 伊势神宫→志摩半岛（珍珠养殖）
Q&A 38 神道 Q&A 39 三种神器 Q&A 40 珍珠养殖
- 第14章 美食之城·大阪** ————— 131
示例对话和相关知识 大阪城→通天阁→文乐
Q&A 41 大阪城 Q&A 42 文乐 Q&A 43 天神祭（日本三大祭）
- 第15章 日本首个世界遗产·姬路城** ————— 139
示例对话和相关知识 姬路城→夜晚的六甲山（百万美元的夜景）→有马温泉（日本三大著名温泉）
Q&A 44 忠臣藏 Q&A 45 武士道 Q&A 46 剑道
- 第16章 原子弹爆炸受害者长眠之地·广岛和日本三大景之一·宫岛** — 147
示例对话和相关知识 原子弹爆炸圆顶屋→原子弹爆炸死难者纪念碑→宫岛→严岛神社
Q&A 47 放河灯 Q&A 48 鸟居

- 第17章 散发日本传统气息的小京都·金泽** ————— 155
示例对话和相关知识 兼六园→武家宅邸→长町友禅馆→忍者寺
Q&A 49 加贺友禅 Q&A 50 日本三大名园 Q&A 51 九谷烧
- 第18章 面朝日本海的历史观光胜地·山阴地区** ————— 165
示例对话和相关知识 鸟取县(沙丘)→岛根县(出云大社)→山口县(秋吉台·秋芳洞)
Q&A 52 歌舞伎的起源 Q&A 53 秋芳洞 Q&A 54 锦带桥
- 第19章 热情奔放的阿波舞之城·德岛** ————— 173
示例对话和相关知识 阿波舞→鸣门海峡的涡潮→大鸣门桥→明石海峡大桥
Q&A 55 阿波舞 Q&A 56 鸣门涡潮 Q&A 57 四国灵场八十八所
- 第20章 阳光和绿色的王国·宫崎** ————— 183
示例对话和相关知识 宫崎神宫→神乐→高千穗峰
Q&A 58 神乐 Q&A 59 天孙降临
- 第21章 东西方文化交汇的城市·长崎** ————— 191
示例对话和相关知识 天主浦上教堂→大浦天主教堂→日本 26 圣人殉教地→岛原半岛和岛原城→平户岛→五岛列岛→天草诸岛
Q&A 60 和平祈祷像 Q&A 61 日本 26 圣人殉教地
- 第22章 美丽珊瑚礁环绕之岛·冲绳** ————— 201
示例对话和相关知识 琉球王国(首里城)→冲绳战迹国定公园→姬百合之塔→玉泉洞
Q&A 62 守礼门 Q&A 63 姬百合之塔
- 第23章 日本三大景之冠·松岛** ————— 211
示例对话和相关知识 松岛→五大堂→瑞严寺→仙台城迹
Q&A 64 松岛海岸 Q&A 65 瑞严寺
- 第24章 让北国之夏沸腾起来的东北三大祭** ————— 221
Q&A 66 睡魔祭 Q&A 67 竿灯祭 Q&A 68 仙台七夕祭
- 第25章 森林和湖泊之世外桃源·北海道** ————— 233
示例对话和相关知识 摩周湖→阿寒湖→屈斜路湖→阿伊努部落
Q&A 69 阿伊努民族 Q&A 70 鹤的象征

文化遗产

- 【1】 法隆寺地区的佛教建筑——244
Q&A 71 法隆寺 Q&A 72 西院和东院 Q&A 73 法起寺
- 【2】 姬路城——252
Q&A 74 姬路城
- 【3】 古都京都的文化遗产——255
Q&A 75 京都的寺院群
- 【4】 白川乡·五箇山的合掌造村落——259
Q&A 76 合掌造
- 【5】 广岛和平纪念碑（原子弹爆炸圆顶屋）——262
Q&A 77 原子弹爆炸圆顶屋
- 【6】 严岛神社——265
Q&A 78 严岛神社和弥山
- 【7】 古都奈良的文化遗产——268
Q&A 79 奈良的寺院群 Q&A 80 春日大社和春日山原始森林
- 【8】 日光的神社和寺院——272
Q&A 81 东照宫 Q&A 82 二荒山神社 Q&A 83 日光轮王寺
- 【9】 琉球王国的城堡及相关遗产群——276
Q&A 84 首里城 Q&A 85 玉陵
- 【10】 纪伊山地的灵场和参拜道路——280
Q&A 86 纪伊山地的灵场 Q&A 87 熊野古道 Q&A 88 高野山
- 【11】 石见银山遗迹及其文化景观——285
Q&A 89 石见银山
- 【12】 平泉——代表佛教净土的建筑·庭园以及考古学遗迹群——289
Q&A 90 平泉 Q&A 91 毛越寺的庭园 Q&A 92 金色堂

【13】 富士山——信仰的对象和艺术之源 294
Q&A 93 富士山 Q&A 94 富士五湖 Q&A 95 忍野八海

【14】 富冈制丝厂和丝绸产业遗产群 301
Q&A 96 富冈制丝厂

自然遗产

【15】 屋久岛 304
Q&A 97 屋久岛

【16】 白神山地 308
Q&A 98 白神山地

【17】 知床 312
Q&A 99 知床

【18】 小笠原群岛 315
Q&A 100 小笠原群岛

第 1 部

日本的文化 · 日本的旅游

第 1 章

昔の江戸城・今の皇居

昔日的江戸城・今日的皇宫





サンプルダイアログ / 示例对话

ガイド：東京に着くと観光客は必ずといってよいほど皇居を訪れます。

観光客：皇居は、都心のひととき目立つランドマークになっているのですか。

ガイド：はい、そうです。約 400 年前、皇居は**江戸城**（徳川幕府の本拠地）の一部でした。

観光客：“Edo”とはどのような意味ですか。

ガイド：東京の古称です。徳川幕府廃止後の 1869 年、天皇が当時日本の首都であった京都から江戸にお移りになりました。

観光客：なるほど。ところで、あの橋は皇居への正門ですか。

ガイド：はい、そうです。「**二重橋**」と言います。背後には、今も江戸城の櫓やぐらが残っています。

観光客：今は、どなたが皇居にお住まいですか。

ガイド：現在は、天皇・皇后両陛下がお住まいです。1869 年以来、**皇居**は皇族の正式な居住地となっています。

観光客：なるほど。天皇陛下は現人神あらひとがみ（★キーワード参照）として崇拜されていたらしいですね。

ガイド：戦前まではその通りでしたが、現在はすっかり変わっています。

観光客：今でも、大勢の日本人が天皇陛下に深い敬意を示しているように思いますが。

ガイド：そのとおりです。天皇陛下は国の象徴として尊敬されているのです。例えば、英国の国王や王妃と同じような身分と捉えられています。

観光客：現在の天皇はどなたですか。

ガイド：125 代目の明仁天皇です。皇族は約 1500 年もの間君臨してきました。

観光客：ずいぶん長いですね。

ガイド：はい。年に 2 回、1 月 2 日（新年）と 12 月 23 日（天皇誕生日）には、皇居が一般に公開されます。

観光客：皇室の方々がバルコニーに姿をお見せになって、国民の皆さんから**お祝いの挨拶（一般参賀）**を受けられるのですね。

ガイド：そのとおりです。

导游：可以说，游客们到了东京后，是一定要参观皇宫的。

游客：皇宫已经成为东京市中心格外显眼的地标了吗？

导游：是的。大约 400 年前，皇宫曾经是江戸城（徳川幕府的大本营）的一部分。

游客：“江戸”是什么意思？

导游：江戸是东京的旧称。1869 年徳川幕府倒台后，天皇从当时的首都京都迁到了江戸。

游客：原来如此。那么，那个桥是通往皇宫的正门吗？

导游：是的。叫作“二重桥”。桥后面至今仍保留着江戸城的瞭望台。

游客：现在谁住在皇宫里呢？

导游：天皇和皇后陛下住在里面。1869年以后，皇宫就是皇室的正式官邸。

游客：哦！似乎天皇此前一直作为现世人神被崇拜的。

导游：二战结束前是这样的，但是现在完全改变了。

游客：即使现在，好像还有很多日本人对天皇怀有深深的敬意。

导游：确实如此。天皇陛下作为国家的象征一直备受尊敬。像英国的国王和王妃一样拥有相同的地位。

游客：现在的天皇是哪一位？

导游：第125代明仁天皇。皇室已经延续了大约1500年之久。

游客：历史真是悠久啊！

导游：是的。在每年的1月2日（新年）和12月23日（天皇诞辰），皇宮向公众开放两次。

游客：届时皇室成员将现身楼厅露台，接受民众的祝福吧。

导游：是的。

アテンドの知識 / 相关知识

日本を訪れる外国人だけでなく、地方から上京する日本人も、必ずと言ってよいほど足を向ける観光名所に「皇居」があり、また洋の東西を問わず関心の深い「皇室」があります。

東日本の表玄関・東京駅から丸の内ビル街を通り抜けると、皇居前広場（the Imperial Palace Plaza [Square]）に出ます。皇居（the Imperial Palace）は、昔の江戸城（Edo Castle）です。1457年に室町時代後期の武将・大田道灌（おおだ どうかん 1432-1486）が築き、1590年には徳川家康（1452-1616）の居城（江戸城）となりました。1603年に徳川家康が徳川幕府（the Tokugawa shogunate）を開くと、政治の中心として本格的に町づくりが進められ、今日の東京の原型（the model for Tokyo）が生まれました。明治維新（the Meiji Restoration）で徳川幕府が倒れると、1868年（明治元年）に「江戸」は「東京」と改称されました。皇居も京都から江戸城に移り、現在は天皇（the Emperor）の公的な居住地（the official residence）で、国賓を迎える宴会を催す豊明殿（the Homeiden State Banquet Hall for entertaining state guests）などがあります。

不仅是外国人，就连日本国内各地游客必定要去的胜地就包括“皇宮”和在上世界上受到高度关注的“皇室”。

从日本东大门——东京站出发，穿过丸之内大厦街区就是皇宫前广场。皇宫即曾经的江户城，1457年由室町时代后期的武将大田道灌（1432-1486）修建，1590年成为德川家康（1452-1616）的居城（江户城）。1603年，德川家康开创了德川幕府，江户作为当时的政治中心开始了正式的都城建设，形成了今日东京的雏形。1868年明治维新结束了幕府时代，“江户”改名为“东京”。皇宫也从京都迁至江户，现在成为了天皇的正式官邸，里面有举办迎接国宾宴会的丰明殿等。

皇室 / 皇室

皇室(the Imperial Household)は天皇を中心とするその一族のことで、「皇族」(the Imperial Family)とも呼ばれています。現在の天皇は、紀元前660年(皇紀元年)に即位(enthronement)された初代神武天皇(the first Emperor Jimmu)から数えた直系(a direct line of descent)で125代目の天皇に当たります。明治時代(the Meiji era)には、政治権力と軍事力を持っていましたが、第二次世界大戦(the Second World War; World War II)の敗戦後は、政務には直接関与せず、「国の象徴」(a symbol of the nation)となりました。皇室に関する公的な執務は、宮内庁(the Imperial Household Agency)が行っています。

皇室では日本の古来の伝統文化、例えば、雅楽、歌会始、蹴鞠^{けまり}、また古式馬術などが多数行われます。

皇室指以天皇为中心的一个家族，也称为“皇族”。从公元前660年继位的第一代神武天皇算起，现任天皇是直系第125代天皇。在明治时期，天皇拥有政治权力和军事权力，但在第二次世界大战战败后，天皇成为了“国家的象征”不再直接干预政务。皇室相关的公务由宫内厅负责。

皇室会举办雅乐、新年诗会、蹴鞠，还有古典马术等多种日本传统文化活动。

雅楽 / 雅乐

雅楽(Gagaku; ancient court music and dance native to Japan in the Heian period; ceremonial music and dance of the Imperial Court of Japan today)は、5世紀頃、仏教文化(Buddhist culture)の伝来と前後して、中国や朝鮮半島(the Korean Peninsula)から古代アジア大陸諸国の音楽と舞が伝えられたことに始まります。これらが日本の風土と融合して新たに完成したのが雅楽で、皇室の保護を受けながら伝承されてきました。演奏形式は、楽器を演奏する管弦、舞踊をする舞楽(Bugaku; Japanese traditional court dance with music)、声楽を主とする歌謡(a Japanese song or ballad)とに区別されます。雅楽は宮中の儀式、春・秋の園遊会(a garden party)などで演奏され、さらには海外公演も行われています。宮内庁

楽部が演奏する雅楽は、国の重要無形文化財 (Important Intangible Cultural Property [Asset]) に指定されており、また 2009 年にはユネスコ無形文化遺産 (UNESCO Intangible Cultural Heritage) に登録されました。

雅楽、始于古代亚洲大陆诸国的音乐和舞蹈在 5 世纪左右和佛教文化经中国和朝鲜半岛相继传入日本。这些音乐、舞蹈和日本风土相融合产生了雅乐，并且在皇室的保护下得以传承。雅乐的演奏形式分为演奏乐器的管弦、舞蹈的舞乐和以声乐为主的歌谣。在宫中仪式、春秋游园会等活动中会演奏雅乐，在海外也有公演活动。宫内厅乐部演奏的雅乐被认定为国家重要的非物质文化遗产，并于 2009 年入选联合国教科文组织的非物质文化遗产名录。

歌会始 / 新年诗会

歌会始 (New Year's Poetry Reading Party held at the Imperial Court) では、宮中の新年の祝賀 (imperial celebration of the New Year) として短歌 (a tanka; 31-syllable Japanese poem) が詠まれます。この伝統は平安時代に始まり、室町時代・江戸時代には薄れたものの、明治時代以降には恒例行事 (customary [time-honored] event) となりました。以降連綿と続けられ、今では一般市民も参加できるようになりました。長い歴史を有する宮中の年中行事である歌会始めは、現在では世界に類をみない国民参加の文化行事であり、皇室と国民の心を親しく結びつけています。

在新年诗会中，人们会咏唱短歌作为宫中的新年祝贺。该传统始于平安时代，衰落于室町时代和江户时代，到了明治时代以后，成为了一种惯例得以延续。如今，普通市民也可以参与其中。新年诗会作为拥有悠久历史的宫中新年活动，将皇室和国民的心紧密地连结在一起。现在已然成为世界上绝无仅有的国民文化活动。

蹴鞠 / 蹴鞠

蹴鞠 (a kemari; an ancient Japanese imperial kick-ball game played by court nobles) は、大和朝廷 (the Yamato Imperial Court) 時代に、中国から伝来し、奈良時代の公家 (court nobles)、鎌倉時代の武家 (high-ranking feudal lords) 階級の間で発展しました。現在では有志による保存会が結成されています。

蹴鞠、于大和时代从中国传入日本，历经奈良时代的公家和镰仓时代的武家阶层得以发展。现在，有识之士组成了保护协会。

一般参賀 / 一般参贺

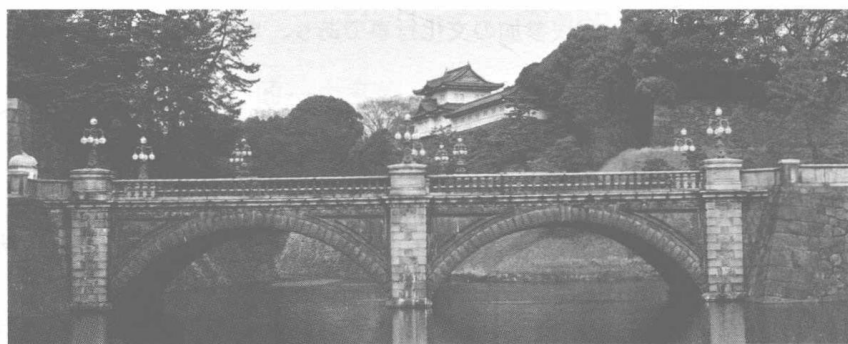
戦後の 1948 年以降、皇室は公開されるようになり、一般参賀 (congratulatory greetings to the Imperial Family from well-wishers) が行われるようになりました。

この日、参賀者は天皇の長寿 (longevity) と皇族方の幸福 (happiness) をお祈りします。

若いときに、アメリカの平和主義者エリザベス・ヴァイニング (a pacifist, Elizabeth Gray Vining) 夫人の個人教師から「人間の平等性」(equality of human beings) を学ばれた今上天皇は、保守的な宮内庁に様々な新風を吹き込まれました。天皇は常に一般市民と共にありたいという考えのもと、ご自分の伴侶 (美智子妃殿下) を一般市民から選ばれたのです。さらに、子どもの幼い頃は両親から隔離されて養育を受けるという皇室の慣例 (the imperial custom) に終止符を打ち、ご夫妻自身の手でご子息を養育されました。

戦后的 1948 年之后，皇室向公众开放，开始了一般参贺。这一天，朝拜者将祈祷天皇的长寿和皇室成员的幸福。

明仁天皇在年轻的时候，曾向其私人教师——美国的和平主义者伊丽莎白·格雷·维宁夫人学习了“人的平等性”，给一向保守的宫内厅带来各种新风气。天皇想和普通市民在一起，甚至配偶美智子妃子殿下也是选自普通市民。此外，明仁天皇还打破了孩子在年幼时期和父母相隔离养育的皇室惯例，由夫妻二人亲自抚养子女。



二重橋

Q&A

1

国歌（君が代）

Q

「君が代」には、どのような意味がありますか。そして、いつごろ制定されましたか。

“君之代” 包含了什么意义？创作于什么时期？

A

【主旨】

「君」とは「天皇」のこと、また「代」とは「(天皇が世の中を統治する) 時代」のことを指します。したがって、「君が代」は「天皇の時代」を意味する日本の国歌です。

国歌の歌詞は、元来 10 世紀 (905 年) に編纂された古今和歌集の中にあります。詩人の名は不明です。歌詞には、「天皇の時世が、小石が大岩になり、苔が生えるまで永遠に続くように」と祈願されています。メロディは、1880 年に雅楽家の林広守 (1831-96) が作曲し、ドイツの音楽家フランツ・エッケルトが編曲しました。こうして現在の「君が代」が完成し、1880 年 (明治 13 年) に宮内庁により国歌として採用されました。

“君” 指 “天皇”，“代” 指 “(天皇统治朝代) 世代”。因此，“君之代” 是旨在讴歌 “天皇的时代” 的国歌。

国歌的歌词原本来自 10 世纪编纂的古今和歌集。诗人姓名不详。歌词中祝愿 “吾皇盛世兮，沙砾成岩兮，遍生青苔，长治久安兮”。雅乐师林广守 (1831-1896) 谱曲，德国音乐家弗朗兹·埃克特编曲，1880 年 (明治 13 年) 由宫内厅指定为国歌。

Q&A

2

国名（日本）

Q

「ニッポン」と「ニホン」とは、どのように違うのですか。

“NIPPON” 和 “NIHON” 有什么区别？

A

【主旨】

日本国に対する 2 通りの呼び名の起源は 7 世紀頃で、聖徳太子が中国に送った